

CONCEPCIÓN FERNÁNDEZ MARTÍNEZ\* - MARÍA LIMÓN BELÉN\*

## PROPUESTA DE EDICIÓN Y NUEVA CLASIFICACIÓN MÉTRICA DE *CIL* XIII 1720: DOS HEXÁMETROS EN UN DIFÍCIL CLE LUGDUNENSE

### ■ *Abstract*

This paper focuses in a new proposal of edition of a funerary and fragmentary inscription from Lyon. The study and proposal allows us to recognize two corrects hexameters in a composition traditionally classified as *commatica*.

*Keywords:* Epigraphy, Latin Philology, Latin Metrics.

La inscripción a la que dedicamos estas páginas contiene un texto funerario en estado muy fragmentario procedente de Lyon (1). Son pocas las noticias que tenemos sobre su hallazgo, sin que conozcamos tampoco sus avatares a lo largo de la historia ni su actual paradero. Fue dada a conocer por G. Symeoni en su manuscrito *L'Origine e le antichità di Lione* (2), publicado en 1846 junto con obras de otros autores (3). Lo único que éste dice al respecto, junto a la edición del texto, es que fue hallada *nel muro, fuora del coro della chiesa di S. Pagolo*.

Más tarde, la encontramos citada en una reedición de la

---

\* Universidad de Sevilla.

(1) Este trabajo se realiza en el marco del proyecto I+D+i, titulado *Hacia Un Nuevo volumen del CIL XVIII/3: CLE de las Galias, Edición y Comentario. Transferencia Online de resultados* (ref. FFI2013-42725-P), del que las autoras forman parte, siendo la primera firmante su Investigadora Principal. Asimismo, las autoras pertenecen al Grupo de Investigación del PAIDI de la Junta de Andalucía (ref. HUM156).

(2) Conservado en el Archivo de Estado de Turín con signatura J.A.X. 16, datado hacia 1560.

(3) G. SYMEONI, *L'Origine e le antichità di Lione* en *Collection des Bibliophiles lyonnais*, t. IV *Mélanges sur l'histoire ancienne de Lyon* (J. -B. Monfalcon ed.), 1846, p. 37.



puesta de edición, ofrecemos, para mayor claridad, estas dos primeras ediciones (Fig. 1, 2).

Por su parte, F. Bücheler (7), combinando lo transmitido por ambos, edita los versos con restituciones propias, proponiendo la siguiente interpretación:

### 1595

**D(is) M(anibus) | . . . ci Atti . . . s . . . opi |  
 ter] denos qui uixit annos c[um] coniuge sancta, |  
 Lug]duni cui uita fuit cum | fama morari |  
 in t]rib(us) prouincis Ga[lli]is iiaslabi**

Fig. 3.

Ya por último, O. Hirschfeld en *CIL* se limita a reproducir las lecturas de Symeoni y de Spon sin ofrecer una edición propia, recogiendo también en nota la propuesta de Bücheler.

Por nuestra parte, siempre con la debida cautela con la que debe estudiarse un texto transmitido sólo de forma manuscrita y sin que podamos verificar la versión original sobre su soporte del que, por otra parte, nada sabemos, proponemos la siguiente edición:

*D(is) M(anibus)*  
*C(aius) [V]latti[u]s OPI*  
*denos qui vixit annos cu[m]*  
*coniuge sancta*  
 5 *[Lug]duni cui uita fuit cum*  
*fama morari*  
*[in t]rib(us) prouincis Ga[lli]is ++++++++*  
 -----

Ediciones: SYMEONI ed. 1846, p. 37; SPON ed. 1857, p. 35 (*inde* BÜCHELER *CLE* 1595; HIRSCHFELD XIII, 1720). - Cf. ALLMER - DISSARD, *IAML*, 2, p. 79; *CAG* 69,2 n. 418, 3.

1. *D M* omisit SYMEONI. - 2. *...ciatii...ori...* SYMEONI, *...ciatti s opi* Spon, *...ci Atti...s... opi* BÜCHELER. - 3. *inos qui vixit ann cui* Symeoni, *...oenos qui vixit annos c...* SPON, *[ter]denos* Bücheler, *c[um]* Bücheler. - 5 *... uni ... cui ... vi ... i ... t...* SYMEONI. - 6 *... ama ... rimorari ...* SYMEONI. - 7 *...ib ...prouinciis* Symeoni, *...rib prouincis ca...*

(7) *CLE* 1595.

*isiiaslabii* SPON, [...a t]ribus provinciis Gal[liae...] Renier apud SPON, *iiaslabi* BÜCHELER, *tra(n)slabi* proposuit LEO (8) per litteras apud BÜCHELER (9).

A los d(ioses) M(anes). Gayo Ulattio [...] quien vivió diez años con su santa esposa; habitar en Lyon con buena reputación fue su vida. [...] en las tres provincias galas [...].

Como decíamos *supra*, Renier, en su comentario a la edición de Spon, ya sugería que la inscripción podía estar en verso. En esta interpretación avanza Bücheler quien, proponiendo algunas restituciones (entre ellas [*ter*] delante de *denos*), lo incluyó entre las composiciones *commatica*. No pudo así reconocer los dos hexámetros que ahora proponemos, correctos y con las cesuras correspondientes, lo que motiva la necesidad de reclasificación métrica del texto:

*denos qui vixit annos c[um] coniuge sancta, --|-/|-/|-/|-/|---|--*  
*[Lug]duni cui vita fuit cum fama morari. --|-/|---|/|-/|---|--*

Donde Symeoni transmitió *INOS*, Spon ofreció *OENOS*, que encaja muy bien con la propuesta de Bücheler *denos*. Según la transmisión manuscrita debemos entender que el soporte estaba fragmentado por la izquierda afectando a todas las líneas de texto. Así, Bücheler restituyó antes de *denos* el numeral *ter* para completar la edad del difunto, pensando tal vez que la sola expresión del distributivo *denos* no sería suficiente. Sin embargo, como sabemos, la inclusión de elementos denotativos en textos métricos resulta compleja, en especial los que incluyen cifras para la expresión de la edad, la fecha de muerte o los años que ha durado la vida conyugal (10), recurriéndose con frecuencia a complejos circunloquios y al aprovechamiento de todas las series de numerales. De hecho, no faltan paralelos epigráficos en los que, para introducir tales datos, se recurre a este u otros distributivos sin ningún otro numeral que los acompañe. Por ejemplo, en *CLE* 456,3: *denos vix passa est annos te cernere lucem*, igualmente a comienzo de verso. Asimismo, de las transcripciones irregulares y

(8) Se trata de Friedrich Leo (Regenwalde, actual Polonia, 1851-Gotinga 1914), filólogo clásico y discípulo aventajado de Bücheler, a quien éste da las gracias por leer y revisar el texto del libro, así como por sus sugerencias que fueron añadidas al texto original (cf. *CLE* II, 2, p. 921). Entre ellos, debió de estar esta propuesta.

(9) Hirschfeld recoge, tras la última línea de la edición de Symeoni, la nota *versus duo evanidi*. Sin embargo, ésta no aparece en la edición impresa de dicho autor, motivo por el cual hemos preferido no incluirla en el aparato crítico.

(10) Sobre otros recursos para la indicación de la edad o la fecha de muerte en las inscripciones en verso, cf. C. FERNÁNDEZ MARTÍNEZ 1999, pp. 355-369, y C. FERNÁNDEZ MARTÍNEZ 2000.

disparés de que disponemos podría deducirse que no se ha perdido mucho texto en el margen izquierdo. Teniendo en cuenta estos datos, creemos que el *carmen* podría comenzar directamente en *denos* y que el primer hexámetro se completaría al final de la línea siguiente con la cláusula *coniuge sancta*, también habitual en las inscripciones en verso (11). De esta forma, resultaría totalmente innecesaria la restitución del *ter* inicial que desajustaba el verso y obligaba a Bücheler a considerarlo un *carmen commaticum*. Todo esto nos lleva, en fin, a proponer que las dos líneas siguientes conformarían un segundo hexámetro dejando el texto tal y como lo leyó Bücheler a partir de lo transmitido por Spon. Más difícil nos resulta interpretar si lo poco que se conserva de la última línea que nos transmiten Symeoni y, sobre todo, Spon formaría parte de un tercer, y no sabemos si último, verso.

En cuanto al contenido del resto del texto y su difícil interpretación, pese a que no hay unanimidad en torno al nombre del difunto, nos hemos decantado por la propuesta de Allmer y Dissard de que pudiera ser *C(aius) [V]latti[us...]*. Ésta resulta plausible al contar con varios paralelos procedentes de Lyon (12) que ambos autores ofrecen en su obra y a los que consideran representantes de los Segusiavos (13), en cuyo territorio se encontraba *Lugdunum*, en el llamado Consejo o Asamblea de las Tres Galias (14). Pese a ello, Bücheler parece pensar más bien en un *nomen* como *Attius*, según se deduce de su edición (*D(is) M(anibus) | ... ci Atti .... s .... opi |*).

Por su parte, Renier reconoció en la última línea la mención de las tres provincias galas que podría hacer referencia a algún homenaje fúnebre, tal vez una estatua, al difunto: *C'est un fragment de l'építaphe d'un fonctionnaire, que l'assemblée des trois provinces avait honoré d'un témoignage public de satisfaction ou de reconnaissance, probablement d'une statue. Le commencement de la dernière ligne peut en effet se restituer ainsi: [...a t]ribus provinciis*

(11) La encontramos, por ejemplo, en CLE 512,8: *vitam; cum potui, gratam habui cum coniuge sanctam*; CLE 640,1: *nomine quae Solida uixit cum coniuge sanctae*; y CLE 1422,9: *quattuor hic annis uixit cum coniuge s(an)c(t)a*.

(12) En concreto: CIL XIII, 1711: *C(aio) Ulat[tio ---] / Aspri fil[io] ---*; CIL XIII, 1712: *C(aio) Ulat[tio Ulati] / Prisci fil[io]*; CIL XIII, 1974: *C(ai) Ulati Meleagri*; CIL XIII, 1926: *C(ai) Ulati Apri*. Se documenta también en otra inscripción procedente de Vienne, si bien el sujeto comparte origen con los que acabamos de citar: CIL XII, 1851: *C(aius) Vlat[tius ---]*.

(13) A. ALLMER y P. DISSARD, *Musée de Lyon. Inscriptions Antiques*, t. II, Lyon 1889, p. 57.

(14) Sobre el funcionamiento de la Asamblea cf. ALLMER y DISSARD 1889, p. 57 y ss. Sobre las Tres Galias y su organización cf. J. LE GALL y M. LE GLAY, *El Imperio romano*, vol. 1, Torrejón de Ardoz (Madrid) 1995, p. 236 y ss, con abundante bibliografía sobre el tema.

Gal[liae...] ... *C'est tout ce qu'on peut dire de ce monument dans l'état de mutilation où il nous est parvenu.*

Tras la mención de las tres provincias galas, solo Leo propuso, según nos transmite Bücheler, leer *tra(n)slabi*, sin que termine de entenderse la conjetura por falta de paralelos y sobre todo por ser una forma verbal apenas documentada.

Si tenemos en cuenta la observación de Renier, que no nos parece mal encaminada, de que pudiéramos estar ante un homenaje fúnebre, quizá quepa pensar en una fórmula final similar a *cives Romani in tribus provinciis Gallis consistentes* (15) *publice posuerunt*, documentada en otras inscripciones de Lyon a modo de dedicatoria del monumento (16). Otra fórmula similar que aparece en muchos epígrafes de Lyon, en los que se dedica un monumento a alguien relevante de la comunidad, es *tres provinciae Galliae* si bien en este caso, y atendiendo al texto que nos ha llegado por transmisión manuscrita, deberíamos descartarla. Sea como fuere, si esta última línea conservada contenía alguna fórmula como las que acabamos de citar, lo que no deja de ser una mera conjetura, el *carmen* no se extendería más allá de los dos hexámetros arriba analizados.

Por último, la datación de la inscripción es tan incierta como el resto del texto por los mismos motivos de los que venimos hablando. Las tres provincias galas fueron creadas por Augusto lo que, al menos, nos da un término *post quem* respecto a la cronología. De otra parte, por la mención de los Manes podemos situarla entre los años 140 y 240 d. C. (17).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- |                        |  |
|------------------------|--|
| ALLMER - DISSARD, 1889 | A. ALLMER - P. DISSARD, <i>Musée de Lyon. Inscriptions Antiques</i> , t. II, Lyon, 1889.             |
| AUDIN - BURNAUD, 1959  | A. AUDIN - Y. BURNAUD, <i>Chronologie des épitaphes romaines de Lyon</i> , «REA», 1959, pp. 302-352. |

(15) Sobre las asociaciones de ciudadanos romanos en las Tres Galias cf., entre otros, W. VAN ANDRINGA, *Les associations de citoyens romains dans les trois Gaules*, «Cahiers du Centre Gustave Glotz», 9, 1998, pp. 165-175.

(16) *CIL* XIII, 1698 e *ILTG* 221.

(17) La inscripción puede pertenecer, en efecto, a lo que A. AUDIN y Y. BURNAUD (1959, pp. 325-326) llaman la 5ª época, en la que hace aparición dicha fórmula.

- CAG  
CIL *Carte archéologique de la Gaule* 69, 2 : Lyon, Paris 2007.
- CLE *Corpus Inscriptionum Latinarum*, v. XIII/1, 1: *Inscriptiones Aquitaniae et Lugdunensis*, (O. Hirschfeld ed.), Berlín 1899.
- FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, 1999 *Carmina Latina Epigraphica, Anthologia Latina* II, 1-2, (F. Bücheler ed.), Leipzig, 1895-1897 (Stuttgart, 1982); II, 3: *Supplementum*, (E. Lommatzsch ed.), Leipzig, 1926 (= Stuttgart, 1982).
- FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, 2000 C. FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *Recursos para la indicación de la edad en los epitafios en verso*, en *Estudios de métrica latina*, vol. 1, (J. Luque Moreno y P. R. Díaz y Díaz eds.), Granada 1999, pp. 355-369.
- GALL - LE GLAY, 1995 C. FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *La fecha de muerte en los epitafios cristianos en verso*, *AnMal electrónica* (<http://www.anmal.uma.es/anmal/numero6/indice6.htm>) 6 (2000).
- ILTG J. LE GALL Y M. LE GLAY, *El Imperio romano*, vol. 1, Torrejón de Ardoz (Madrid), 1995.
- SPON, 1857 P. WUILLEUMIER, *Inscriptions Latines des trois Gaules*, Paris 1963.
- SYMEONI, 1846 J. SPON, *Recherche des antiquites et curiosites de la ville de Lyon. Ancienne colonie des Témoins et capitale de la Gaule celtique*, (J.-B. Monfalcon ed.) Lyon 1857.
- VAN ANDRINGA, 1998 G. SYMEONI, *L'Origine e le antichità di Lione en Collection des Bibliophiles lyonnais*, t. IV *Mélanges sur l'histoire ancienne de Lyon* (J.-B. Monfalcon ed.), Lyon 1846.
- W. VAN ANDRINGA, *Les associations de citoyens romains dans les trois Gaules*, «Cahiers du Centre Gustave Glotz», 9, 1998, pp. 165-175.